

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Prudencio de Monte Laturce (Clavijo, La Rioja)

MUNICIPIO: Clavijo

PROVINCIA: La Rioja

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5474; CIHM 6, 47

N. INV: Desaparecida

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Sepulcro

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: Sepulcro

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 11

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia manuscrita

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: +3

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[En la tapa a mano izquierda]

Didacus in Christo, mundo transfertur ab isto, / carnem petra tegit, spiritus alta petit.

[En la tapa a mano derecha]

Militis invicti lapis hic tegit ossa beata / Didacus hic quidem erit, siquis de nomine querit. / Pace Deo charus, certamine clarus. / Hostibus invictus, quoties petit ictibus ictus. / Iudicio iustus, fandi ratione venustus. / Ingenio gratus, claro de sanguine natus / bix sexcentena, cum monade bis duodena, / mortuus est mensis calendas quarto novembris. / Virtus debet ei divina ius signum requiei.

[Por delante de la tapa]

Obiit Didacus Ximenez miles illustrissimus. Era MCCXXV, 4 kalendas Novembris. Anima cuius requiescat in pace.

Lectura dada por CIHM 6, 47.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Diego, servidor de Cristo, por Él fue llevado de este mundo. Una piedra oculta la carne, pero su alma se dirige a los cielos.

Esta lápida esconde aquí las reliquias de un caballero invencible. Diego está aquí si alguien pregunta por su nombre. Por Dios querido en tiempo de paz, célebre en las batallas. Nunca le vencieron los enemigos cuando combatía en la guerra. Justo en sus juicios, ingenioso en hablar y con sabiduría. Gracia en el ingenio, nació de stirpe noble. (Si sumas) dos veces seiscientos, le añades uno y luego 2 veces doce (hallarás cuándo) murió, en el día cuarto antes de las kalendas del mes de noviembre. Sus virtudes le hicieron merecedor del descanso eterno.

El ilustrísimo caballero Diego Jiménez murió en la Era 1225, a 4 días de las kalendas de noviembre. Que su alma descanse en paz.

Traducción dada por CIHM 6, 47.

COMENTARIO:

El 29 de agosto de 1181 Diego Jiménez y su mujer Guiomar donaron al Cister y a Santa María de Rute el monasterio de San Prudencio de Monte Laturce. Diego Jiménez, señor de Ca-meros, era hijo de Jimeno Iñiguez y de María Beltrán, descendiente en cuarto grado de Fortún Ochoa y de doña Mencía Garcés, hija del rey García Sánchez III, el de Nájera (CIHM 6, 47).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 6, 47

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: +3

METROLOGIA: verso leonino

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Conocemos la inscripción por transmisión manuscrita, ya que actualmente está desaparecida. Gaspar Coronel indica que era "un sepulcro de piedra de grandeza noble labrado en forma de ataúd y de buena labor conforme a aquella antigüedad y sustentado de leones de piedra. La cubierta dél está sembrada de inscripciones y versos leoninos (CIHM 6, 47).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 29 de octubre de 1187 (siglo XII).

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: El sepulcro con las 3 inscripciones se encontraba en la capilla mayor que está al lado de la iglesia del monasterio de Monte Laturce (Clavijo, La Rioja). El monasterio está en

ruinas actualmente. En el siglo XIX Govantes vio el sepulcro y editó la inscripción que hoy está desaparecida.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5474; CIHM 6, 47; olim AEHTAM 3858 Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 251-252. Martín López, María Encarnación (2011) Ángel Manrique y la Epigrafía medieval, Corpus Inscriptionum Hispaniarum Mediaevalium, León, nº 52, pp. 83-84. García Turza, A. (1989) El monasterio de San Prudencio de Monte Laturce, [en:] Espacio, tiempo y forma, serie III, historia medieval vol. 2, pp. 137-160, aquí pp. 153 y 155. Govantes, Ángel Casimiro de (1846) Diccionario geográfico-histórico de España. Sección II, Comprende La Rioja ó toda la provincia de Logroño y algunos pueblos de la de Burgos, Madrid, Real Academia de la Historia, nº 19. Coronel, G. (1726), Historia del Real Monasterio de San Prudencio con varias noticias y anexiones de la Historia General de España, manuscrito inédito, ff. 96v-97r. Manrique, A. (1642-1649) Cisterciensium seu verius ecclesiasticorum Annalium a condito Cistercio, I-III, Lyon, (reed. Westmead 1970) III, p. 110. Yepes, A. de (1609-1621), *Crónica general de la Orden de San Benito, Patriarca de los religiosos*, Irache, imp. Matías Mares, t. 5, f. 88v.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES